



**PERSONAGGI**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby (credit only)
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Chester Rushing	...	Tommy H.
James DuMont	...	Middle-Aged Man
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
David A MacDonald	...	Flamethrower Soldier



14  
00:01:05,065 --> 00:01:06,024  
Svegliati!

15  
00:01:08,777 --> 00:01:09,819  
Sono la mamma!

16  
00:01:11,446 --> 00:01:12,489  
Sono io!

17  
00:01:18,161 --> 00:01:19,871  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

18  
00:02:08,002 --> 00:02:12,590  
CAPITOLO QUATTRO  
WILL IL SAGGIO

19  
00:02:28,231 --> 00:02:31,985  
Mi ha davvero spaventata. A voi no?

20  
00:02:32,068 --> 00:02:35,363  
- Due crisi in due giorni.  
- La situazione peggiora.

21  
00:02:35,446 --> 00:02:37,115  
Pensi sia la Visione del vero?

22  
00:02:37,198 --> 00:02:38,491  
Cos'è la Visione del vero?

23  
00:02:40,160 --> 00:02:41,369  
Nulla.

24  
00:02:47,292 --> 00:02:48,960  
Non me lo ricordo.

25  
00:02:49,961 --> 00:02:51,713  
Devi provarci.

26  
00:02:53,381 --> 00:02:57,218  
Ero sul campo e poi...

27

00:02:57,302 --> 00:03:00,847  
Ho avuto un vuoto e poi ho visto te.

28

00:03:02,182 --> 00:03:05,351  
Will, devi dirmi la verità.

29

00:03:05,935 --> 00:03:07,228  
Te l'ho detta.

30

00:03:20,366 --> 00:03:24,078  
Ho visto questa sagoma nel video  
della sera di Halloween.

31

00:03:24,162 --> 00:03:26,414  
È la stessa del tuo disegno.

32

00:03:28,166 --> 00:03:31,252  
Il dottor Owens si sbaglia  
su queste crisi che stai avendo.

33

00:03:31,336 --> 00:03:32,670  
Credo che siano reali.

34

00:03:32,754 --> 00:03:35,965  
Ma non posso aiutarti  
se non so cosa succede.

35

00:03:36,049 --> 00:03:39,010  
Quindi devi parlarmi. Ti prego.

36

00:03:41,304 --> 00:03:43,514  
Niente più segreti, d'accordo?

37

00:03:46,017 --> 00:03:47,018  
Bene.

38

00:03:47,101 --> 00:03:50,813  
Hai visto di nuovo quest'affare sul campo?

39

00:03:55,068 --> 00:03:56,069  
Sì.

40  
00:03:57,654 --> 00:03:59,697  
Che cos'è?

41  
00:04:03,409 --> 00:04:04,827  
Non lo so.

42  
00:04:05,536 --> 00:04:09,082  
È quasi come una sensazione.

43  
00:04:09,165 --> 00:04:12,835  
Come quella che hai avuto  
quella sera alla sala giochi?

44  
00:04:17,215 --> 00:04:18,341  
Sì.

45  
00:04:19,342 --> 00:04:21,344  
Che cosa vuole?

46  
00:04:24,222 --> 00:04:26,140  
Non lo so.

47  
00:04:26,849 --> 00:04:29,310  
È venuto a cercarmi e...

48  
00:04:29,394 --> 00:04:30,395  
Vattene!

49  
00:04:30,478 --> 00:04:34,732  
Io ho provato a farlo andare via.

50  
00:04:35,775 --> 00:04:37,443  
Ma mi ha preso, mamma.

51  
00:04:37,527 --> 00:04:38,736  
Che cosa intendi?

52  
00:04:39,362 --> 00:04:42,323  
L'ho sentito ovunque.

53

00:04:43,199 --> 00:04:44,200  
Ovunque.

54

00:04:45,034 --> 00:04:47,078  
E lo sento ancora.

55

00:04:47,912 --> 00:04:50,665  
Voglio solo che finisca tutto.

56

00:04:50,748 --> 00:04:52,166  
Va tutto bene.

57

00:04:54,294 --> 00:04:56,170  
Ascolta. Guardami.

58

00:04:56,754 --> 00:05:01,217  
Non lascerò  
che ti accada di nuovo qualcosa di brutto.

59

00:05:02,260 --> 00:05:05,972  
Qualsiasi cosa stia succedendo,  
la sistemeremo. La sistemerò.

60

00:05:06,973 --> 00:05:09,309  
Te lo assicuro. Sono qui.

61

00:05:51,642 --> 00:05:55,021  
"Gli amici non mentono".  
Non è ciò che dici sempre?

62

00:05:55,104 --> 00:05:57,815  
Ehi! Non andartene via!

63

00:06:01,319 --> 00:06:03,446  
Dove sei finita durante il giretto?

64

00:06:04,197 --> 00:06:05,156  
Dove?

65

00:06:07,158 --> 00:06:08,743  
Sei andata a vedere Mike?

66

00:06:09,660 --> 00:06:10,661  
Non mi ha vista.

67

00:06:10,745 --> 00:06:15,208  
Beh, quella signora e sua figlia sì  
e hanno chiamato la polizia.

68

00:06:15,291 --> 00:06:18,503  
Ti ha vista qualcun altro?

69

00:06:18,586 --> 00:06:20,421  
Nessun altro?

70

00:06:20,505 --> 00:06:22,256  
Forza, devi riflettere!

71

00:06:22,340 --> 00:06:24,425  
Non mi ha vista nessuno!

72

00:06:25,718 --> 00:06:27,387  
Ci hai messo in pericolo.

73

00:06:28,304 --> 00:06:29,764  
Te ne rendi conto?

74

00:06:29,847 --> 00:06:31,974  
Tu avevi promesso...

75

00:06:33,726 --> 00:06:35,019  
...che sarei andata!

76

00:06:35,103 --> 00:06:36,729  
Ma non esco mai!

77

00:06:37,563 --> 00:06:39,023  
Non succede mai niente!

78

00:06:39,107 --> 00:06:42,443  
Sì! Non succede niente  
e tu resti al sicuro!



79

00:06:45,196 --> 00:06:46,406  
Tu menti!

80

00:06:46,489 --> 00:06:50,368  
Io non mento! Ti proteggo,  
ti do da mangiare e ti insegno!

81

00:06:50,451 --> 00:06:54,831  
E ti chiedo solo  
di rispettare tre semplici regole.

82

00:06:54,914 --> 00:06:56,999  
Tre regole. E sai cosa?

83

00:06:58,251 --> 00:07:00,211  
Tu non riesci a fare nemmeno questo!

84

00:07:06,134 --> 00:07:07,135  
Sei in punizione.

85

00:07:08,344 --> 00:07:09,637  
Sai cosa significa?

86

00:07:10,346 --> 00:07:12,432  
Niente cialde...

87

00:07:15,435 --> 00:07:18,146  
E niente TV per una settimana.

88

00:07:24,610 --> 00:07:26,779  
Va bene, smettila ora.

89

00:07:31,993 --> 00:07:33,578  
Due settimane.

90

00:07:35,037 --> 00:07:36,289  
Smettila!

91

00:07:37,748 --> 00:07:39,000  
Un mese!

92

00:07:41,627 --> 00:07:43,087  
Beh, complimenti.

93

00:07:43,171 --> 00:07:48,217  
Sei appena passata da niente TV  
per un mese a niente TV per sempre!

94

00:07:53,347 --> 00:07:57,894  
Devi capire che le tue azioni  
hanno delle conseguenze.

95

00:07:57,977 --> 00:07:59,937  
Sei come papà!

96

00:08:00,021 --> 00:08:01,230  
Davvero?

97

00:08:01,898 --> 00:08:04,025  
Sono come quello stronzo psicotico?

98

00:08:04,817 --> 00:08:07,153  
Va bene. Vuoi tornare nel laboratorio?

99

00:08:07,945 --> 00:08:09,614  
Basta una semplice chiamata.

100

00:08:09,697 --> 00:08:13,075  
- Ti odio.  
- Neanche tu mi piaci tanto.

101

00:08:13,159 --> 00:08:15,119  
Sai perché? Perché sei una peste.

102

00:08:15,203 --> 00:08:16,454  
Sai cosa significa?

103

00:08:16,537 --> 00:08:19,582  
Può essere la tua parola di oggi. Peste.

104

00:08:19,665 --> 00:08:22,710

Perché non la cerchiamo? P-E-S-T-E.

105

00:08:22,793 --> 00:08:23,794  
Peste.

106

00:08:28,716 --> 00:08:30,301  
Ma che problemi hai?

107

00:08:40,311 --> 00:08:42,021  
Apri questa porta!

108

00:08:42,104 --> 00:08:44,023  
Apri questa maledetta porta!

109

00:08:44,106 --> 00:08:45,733  
Vuoi girovagare per il mondo?

110

00:08:45,816 --> 00:08:47,401  
Faresti meglio a crescere!

111

00:08:47,485 --> 00:08:49,278  
Cresci, cavolo!

112

00:09:13,970 --> 00:09:14,804  
Mamma?

113

00:09:17,348 --> 00:09:18,182  
Will?

114

00:09:22,144 --> 00:09:23,396  
C'è nessuno?

115

00:10:01,976 --> 00:10:03,644  
Ti piace l'uva, Holly?

116

00:10:04,770 --> 00:10:07,773  
Mamma, stavo pensando  
di restare a dormire da Stacey oggi.

117

00:10:07,857 --> 00:10:12,278  
Una serata tra ragazze. Commedie

romantiche, manicure, pettegolezzi...

118

00:10:12,361 --> 00:10:14,196  
Certo! Sembra divertente.

119

00:10:16,532 --> 00:10:17,366  
Vuoi un toast?

120

00:10:32,423 --> 00:10:33,799  
Hai visto tua madre?

121

00:10:33,883 --> 00:10:36,552  
No, dormiva.  
Ma le ho lasciato un messaggio.

122

00:10:39,555 --> 00:10:41,307  
Non sei obbligato a farlo.

123

00:10:41,974 --> 00:10:43,309  
Smettila di dire così.

124

00:10:54,695 --> 00:10:58,491  
- Polizia di Hawkins.  
- Flo, sono di nuovo Joyce.

125

00:10:58,574 --> 00:11:00,576  
Salve. Gli ho riferito il suo messaggio...

126

00:11:00,660 --> 00:11:02,370  
- Non è ancora lì?  
- No, ma...

127

00:11:02,453 --> 00:11:05,122  
Ha ricevuto i miei messaggi di ieri? Ha...

128

00:11:05,206 --> 00:11:08,668  
- Sì, vuole parlare con...  
- No, mi serve Hopper.

129

00:11:08,751 --> 00:11:13,172  
Gli dica di chiamarmi non appena torna.  
Per favore.

130  
00:11:13,255 --> 00:11:14,965  
- Grazie.  
- Buona giornata.

131  
00:11:19,303 --> 00:11:22,556  
Ehi. Come ti senti, dormiglione?

132  
00:11:22,640 --> 00:11:24,058  
Va meglio?

133  
00:11:24,141 --> 00:11:26,394  
Ti senti ancora strano come ieri sera?

134  
00:11:26,477 --> 00:11:27,561  
Sì.

135  
00:11:27,645 --> 00:11:28,771  
Va bene.

136  
00:11:36,445 --> 00:11:38,072  
Fammi vedere.

137  
00:11:45,830 --> 00:11:46,789  
Ho la febbre?

138  
00:11:46,872 --> 00:11:51,043  
No. In realtà, hai la temperatura bassa.

139  
00:11:51,127 --> 00:11:52,420  
Senti freddo?

140  
00:11:52,503 --> 00:11:56,132  
No. Mi sento solo un po' spaesato.

141  
00:11:56,215 --> 00:11:58,634  
Come se non mi fossi ancora svegliato.

142  
00:12:00,469 --> 00:12:02,012  
Mi avevi giurato niente dottori.

143  
00:12:02,096 --> 00:12:04,056  
Infatti. Niente dottori.

144  
00:12:04,724 --> 00:12:07,143  
Sai che c'è?  
Ti preparo un bel bagno caldo.

145  
00:12:07,226 --> 00:12:09,895  
Ti riscalderà e ti farà sentire meglio.

146  
00:12:09,979 --> 00:12:12,022  
Che ne pensi? Bene.

147  
00:12:27,329 --> 00:12:28,748  
Buongiorno, Dart.

148  
00:12:29,540 --> 00:12:31,417  
Ti ho portato la colazione.

149  
00:12:31,500 --> 00:12:32,877  
Il tuo preferito.

150  
00:12:36,672 --> 00:12:40,176  
Devo andare a scuola, ma torno presto.  
Va bene?

151  
00:13:00,321 --> 00:13:02,531  
Non comportarti da bambino, fallo e basta!

152  
00:13:02,615 --> 00:13:05,075  
È disgustoso. Ma è proprio necessario?

153  
00:13:07,703 --> 00:13:08,913  
Che succede?

154  
00:13:08,996 --> 00:13:11,123  
Tu che dici? Stiamo cercando Dart.

155  
00:13:11,749 --> 00:13:12,750  
Cristo!

156

00:13:15,795 --> 00:13:17,379  
Bene, bene.

157

00:13:17,463 --> 00:13:19,757  
Guarda un po' chi si fa vedere.

158

00:13:19,840 --> 00:13:22,676  
Dopo che io ho fatto il lavoro sporco.  
Davvero comodo.

159

00:13:23,344 --> 00:13:24,678  
Puzzi!

160

00:13:28,390 --> 00:13:29,391  
Ciao, Max.

161

00:13:30,226 --> 00:13:31,227  
Ciao.

162

00:13:32,728 --> 00:13:34,688  
- Dov'è Will?  
- Arriverà.

163

00:13:34,772 --> 00:13:35,940  
Vuoi startene lì in piedi?

164

00:13:36,899 --> 00:13:38,901  
O pensi di dare una mano?

165

00:13:43,280 --> 00:13:47,201  
Tutti gli esseri viventi,  
dai mammiferi agli organismi unicellulari,

166

00:13:47,284 --> 00:13:48,828  
rispondono al pericolo.

167

00:13:49,495 --> 00:13:52,873  
Se esponete un batterio  
a una sostanza tossica, scapperà.

168

00:13:52,957 --> 00:13:55,543

O impiegherà altri meccanismi di difesa.

169

00:13:57,336 --> 00:13:59,046  
Anche noi facciamo lo stesso.

170

00:14:01,090 --> 00:14:04,635  
Quando incontriamo il pericolo,  
il battito cardiaco aumenta.

171

00:14:09,723 --> 00:14:11,851  
Il palmo delle mani inizia a sudare.

172

00:14:15,104 --> 00:14:20,067  
Sono segnali  
dello stato fisico ed emotivo chiamato...

173

00:14:21,402 --> 00:14:22,528  
...paura.

174

00:14:28,158 --> 00:14:29,076  
Ciao, sono Jim.

175

00:14:29,159 --> 00:14:32,162  
Probabilmente sto facendo  
qualcosa di incredibile...

176

00:14:32,997 --> 00:14:34,206  
Mamma.

177

00:14:34,290 --> 00:14:36,000  
Sì, tesoro, che c'è?

178

00:14:36,083 --> 00:14:37,334  
L'acqua è troppo calda.

179

00:14:46,135 --> 00:14:48,637  
Posso raffreddarla un po', tesoro,

180

00:14:48,721 --> 00:14:50,931  
- ma dobbiamo alzare la tua temperatura.  
- No.



181  
00:14:52,725 --> 00:14:53,726  
Cosa?

182  
00:14:55,477 --> 00:14:56,770  
A lui piace fredda.

183  
00:15:22,838 --> 00:15:24,298  
Ehi, ragazzina.

184  
00:15:31,597 --> 00:15:32,806  
Ascolta...

185  
00:15:34,642 --> 00:15:36,727  
Ieri sera, io...

186  
00:15:42,900 --> 00:15:47,363  
Pulisci questo posto  
e magari deciderò di aggiustare la TV.

187  
00:15:47,446 --> 00:15:48,656  
Mi hai sentito?

188  
00:15:56,956 --> 00:15:58,624  
Hop, mi ricevi?

189  
00:16:04,922 --> 00:16:07,508  
Sì. Sto tornando

190  
00:16:07,591 --> 00:16:10,344  
e, sì, so che ore sono.

191  
00:16:11,095 --> 00:16:14,848  
Joyce Byers ha già chiamato  
otto volte stamattina.

192  
00:16:14,932 --> 00:16:16,475  
Otto volte.

193  
00:16:16,558 --> 00:16:19,895  
Fammi questo favore, vedi cosa vuole!

194

00:16:25,150 --> 00:16:28,737  
Andiamo. Passala. Apritevi!

195

00:16:30,155 --> 00:16:33,200  
Bene!

196

00:16:33,283 --> 00:16:35,661  
Re Steve, gente.

197

00:16:35,744 --> 00:16:37,579  
Mi piace. Giochi duro oggi.

198

00:16:37,663 --> 00:16:39,331  
La smetti mai di parlare? Forza!

199

00:16:40,082 --> 00:16:43,293  
Temi che il coach ti metterà in panchina  
ora che ci sono io?

200

00:16:52,344 --> 00:16:53,637  
Stavi muovendo i piedi.

201

00:16:53,721 --> 00:16:56,974  
La prossima volta tienili fermi  
e non ti muovere.

202

00:17:08,193 --> 00:17:10,070  
Non preoccuparti, Harrington.

203

00:17:10,154 --> 00:17:11,864  
Oggi non è il tuo giorno fortunato.

204

00:17:11,947 --> 00:17:13,949  
Sì. E neanche la tua settimana.

205

00:17:14,992 --> 00:17:16,535  
Tu e la tua principessa vi lasciate

206

00:17:16,618 --> 00:17:18,370  
e lei è già con il fratello del matto.

207

00:17:20,080 --> 00:17:23,417  
Cazzo. Non lo sapevi.

208

00:17:24,209 --> 00:17:27,588  
Entrambi hanno saltato le lezioni ieri  
e non si sono più visti.

209

00:17:27,671 --> 00:17:30,632  
Ma sarà una coincidenza, giusto?

210

00:17:34,094 --> 00:17:35,637  
Non prenderla male, amico.

211

00:17:36,513 --> 00:17:38,849  
Un bel ragazzo come te  
non ha da preoccuparsi.

212

00:17:39,558 --> 00:17:41,518  
Il mare è pieno di troiette.

213

00:17:43,645 --> 00:17:44,980  
Dico bene?

214

00:17:48,776 --> 00:17:50,360  
Te ne lascerò qualcuna.

215

00:18:04,625 --> 00:18:06,085  
È passato un quarto d'ora.

216

00:18:06,168 --> 00:18:07,711  
Sì, lo so.

217

00:18:08,796 --> 00:18:10,422  
Dagli tempo.

218

00:18:14,718 --> 00:18:16,386  
Quel tizio. Laggiù.

219

00:18:17,096 --> 00:18:20,766  
- Che c'è?  
- Ha appena parlato da solo.

220  
00:18:33,153 --> 00:18:39,409  
Papera...

221  
00:19:05,185 --> 00:19:06,645  
Oca!

222  
00:19:06,728 --> 00:19:08,188  
Credo che dovremmo andare.

223  
00:19:38,010 --> 00:19:41,555  
Ha problemi con l'auto, signorina?  
Posso darvi un passaggio.

224  
00:19:43,599 --> 00:19:44,683  
Jonathan.

225  
00:19:53,692 --> 00:19:55,652  
Sicura che non vi serva il passaggio?

226  
00:20:17,674 --> 00:20:18,800  
C'è nessuno?

227  
00:20:18,884 --> 00:20:20,344  
Lasciala aperta.

228  
00:20:22,512 --> 00:20:23,805  
Dove sei stato?

229  
00:20:23,889 --> 00:20:27,226  
Ho dormito troppo.  
Che diavolo succede? Si gela qui.

230  
00:20:31,980 --> 00:20:33,899  
Ehi! Toc, toc.

231  
00:20:35,776 --> 00:20:37,361  
Abbiamo visite.

232  
00:20:43,200 --> 00:20:45,160  
Quindi è una specie di ombra.

233  
00:20:45,244 --> 00:20:47,996  
Hai detto che gli piace così.  
Gli piace il freddo?

234  
00:20:48,997 --> 00:20:49,998  
Sì.

235  
00:20:51,208 --> 00:20:52,251  
Come fai a saperlo?

236  
00:20:53,252 --> 00:20:55,003  
Lo so e basta.

237  
00:20:59,716 --> 00:21:00,717  
Ti parla?

238  
00:21:01,510 --> 00:21:02,469  
No. È come se...

239  
00:21:03,303 --> 00:21:04,972  
Non devo pensare.

240  
00:21:05,055 --> 00:21:06,723  
So le cose e basta.

241  
00:21:07,391 --> 00:21:09,434  
Cose che non avevo mai fatto prima.

242  
00:21:14,773 --> 00:21:16,233  
E...

243  
00:21:17,276 --> 00:21:18,402  
Cos'altro sai?

244  
00:21:19,945 --> 00:21:21,655  
È difficile da spiegare.

245  
00:21:21,738 --> 00:21:25,200  
Sono come dei vecchi ricordi  
in un angolo della memoria,

246  
00:21:25,284 --> 00:21:28,537  
solo che non sono ricordi miei.

247  
00:21:29,288 --> 00:21:30,414  
Va bene.

248  
00:21:31,873 --> 00:21:35,002  
Non penso  
che siano vecchi ricordi. Sono...

249  
00:21:36,003 --> 00:21:39,548  
Sono ricordi del presente  
e si verificano tutti insieme, ora.

250  
00:21:39,631 --> 00:21:41,883  
Puoi descrivere  
questi ricordi del presente?

251  
00:21:45,887 --> 00:21:48,473  
Non lo so. È difficile da spiegare.

252  
00:21:48,557 --> 00:21:51,601  
Lo so, ma potresti provarci?

253  
00:21:51,685 --> 00:21:53,353  
Fallo per noi.

254  
00:21:55,689 --> 00:21:56,898  
È come se...

255  
00:21:57,858 --> 00:22:01,028  
Crescono, si diffondono...

256  
00:22:02,362 --> 00:22:03,363  
...e uccidono.

257  
00:22:03,989 --> 00:22:05,907  
I ricordi?

258  
00:22:05,991 --> 00:22:07,659

Non lo so.

259

00:22:11,038 --> 00:22:13,874  
- Mi dispiace.  
- No. Va tutto bene, tesoro.

260

00:22:16,335 --> 00:22:19,546  
"WILL IL SAGGIO"

261

00:22:20,422 --> 00:22:22,466  
Ehi, tesoro...

262

00:22:23,508 --> 00:22:25,719  
E se non dovessi usare le parole?

263

00:22:51,787 --> 00:22:54,664  
Ciao, avete chiamato i Byers.  
Ci dispiace...

264

00:22:57,751 --> 00:22:58,752  
Nulla?

265

00:22:58,835 --> 00:23:02,506  
Dobbiamo parlare. Aula audiovisiva. Ora.

266

00:23:04,841 --> 00:23:05,884  
Solo quelli del gruppo.

267

00:23:07,052 --> 00:23:08,053  
Dai, Mike.

268

00:23:08,136 --> 00:23:09,846  
No! Non è negoziabile.

269

00:23:11,098 --> 00:23:12,808  
- Scusa, Max.  
- Scusa.

270

00:23:17,604 --> 00:23:19,523  
AULA AUDIOVISIVA

271

00:23:19,606 --> 00:23:21,358  
Will non voleva che lo dicessi,

272

00:23:21,441 --> 00:23:25,153  
ma la sera di Halloween  
ha visto una specie di ombra nel cielo.

273

00:23:25,612 --> 00:23:26,863  
Un'ombra?

274

00:23:26,947 --> 00:23:28,573  
Che tipo di ombra?

275

00:23:28,657 --> 00:23:30,450  
Non lo so. Ma l'ha spaventato.

276

00:23:31,118 --> 00:23:33,161  
Se Will ha davvero la Visione del vero...

277

00:23:33,245 --> 00:23:37,666  
...se può vedere nel Sottosopra,  
forse ha visto di nuovo quell'ombra, ieri.

278

00:23:38,375 --> 00:23:41,086  
- Quindi è per quello che era bloccato?  
- Forse.

279

00:23:41,169 --> 00:23:42,170  
Gli può fare del male?

280

00:23:42,254 --> 00:23:45,006  
Se l'ombra non è del nostro mondo...

281

00:23:45,090 --> 00:23:46,758  
Non saprei. Dustin?

282

00:23:46,842 --> 00:23:50,137  
Se sei in un altro piano,  
non puoi interagire con quello materiale.

283

00:23:50,220 --> 00:23:52,305  
In teoria,



l'ombra non può fargli del male.

284

00:23:52,389 --> 00:23:54,015  
Se le cose stanno così.

285

00:23:54,099 --> 00:23:56,685  
Ma questo non è D&D. Questa è la realtà.

286

00:23:56,768 --> 00:23:57,769  
Che facciamo, quindi?

287

00:23:57,853 --> 00:23:59,563  
Scopriamo cosa succede.

288

00:23:59,646 --> 00:24:03,525  
Vado da Will per capire la situazione.  
Voi restate qui e cercate Dart.

289

00:24:03,608 --> 00:24:05,318  
Che cosa c'entra lui?

290

00:24:05,735 --> 00:24:10,449  
Will gli ha fatto del male nel Sottosopra.  
Non so come, ma c'entra qualcosa.

291

00:24:10,532 --> 00:24:11,616  
Per forza.

292

00:24:12,242 --> 00:24:14,786  
Se troviamo Dart,  
forse possiamo risolvere il problema.

293

00:24:15,912 --> 00:24:17,205  
Forse possiamo aiutare Will.

294

00:25:25,690 --> 00:25:29,653  
PAPÀ

295

00:25:35,617 --> 00:25:37,285  
LABORATORIO DI HAWKINS

296

00:26:14,030 --> 00:26:16,700  
Ehi! Stronzi!

297  
00:26:17,617 --> 00:26:18,827  
Fateci uscire!

298  
00:26:22,872 --> 00:26:24,833  
Non è molto piacevole qui, vero?

299  
00:26:24,916 --> 00:26:29,129  
Mi dispiace.  
L'ospitalità non è il nostro forte.

300  
00:26:29,212 --> 00:26:31,131  
Con gli scienziati e tutto il resto.

301  
00:26:34,342 --> 00:26:36,303  
Sì. Va bene.

302  
00:26:37,971 --> 00:26:39,472  
Facciamo una passeggiata?

303  
00:26:42,100 --> 00:26:43,643  
Immagino siate dietro di me.

304  
00:26:44,728 --> 00:26:48,064  
"Gli uomini della scienza hanno commesso  
gravi errori di qualunque tipo."

305  
00:26:48,148 --> 00:26:49,649  
Lo disse George Sarton.

306  
00:26:49,733 --> 00:26:52,569  
Sapete chi è George Sarton? Non importa.

307  
00:26:52,652 --> 00:26:55,113  
Il punto è  
che sono stati commessi degli errori. Già.

308  
00:26:55,196 --> 00:26:56,489  
- Errori?  
- Sì.

309

00:26:56,573 --> 00:26:57,699

Avete ucciso Barbara.

310

00:26:57,782 --> 00:27:01,620

Gravi errori, ma le persone coinvolte,

311

00:27:01,703 --> 00:27:05,624

i responsabili di ciò che è successo  
a tuo fratello e alla signorina Holland,

312

00:27:05,707 --> 00:27:08,501

non ci sono più. E, nel bene e nel male,

313

00:27:08,585 --> 00:27:10,587

sono io l'idiota  
che deve sistemare le cose.

314

00:27:10,670 --> 00:27:13,840

Ma non posso farlo senza il vostro aiuto.

315

00:27:13,923 --> 00:27:15,592

Intende dire senza zittirci?

316

00:27:16,301 --> 00:27:18,928

È tenace. State insieme da tanto?

317

00:27:19,012 --> 00:27:21,765

- Non stiamo insieme.

- Volete vedere cos'ha ucciso Barbara?

318

00:27:24,809 --> 00:27:28,355

Teddy, ti ho portato degli spettatori.

Spero non sia un problema.

319

00:27:28,438 --> 00:27:29,522

Più siamo, meglio è.

320

00:27:33,234 --> 00:27:35,445

Direi che è stato un errore immane.

321

00:27:35,528 --> 00:27:37,030  
Voi che dite?

322

00:27:40,075 --> 00:27:45,497  
Il problema è che non possiamo  
cancellare i nostri errori,

323

00:27:45,580 --> 00:27:47,999  
ma possiamo evitare che si diffondano.

324

00:27:48,583 --> 00:27:51,086  
È come strappare le erbacce.

325

00:27:51,711 --> 00:27:55,298  
Ma immaginate se uno stato straniero,

326

00:27:55,382 --> 00:27:58,843  
i sovietici, per esempio,  
venissero a sapere di questo errore...

327

00:27:59,678 --> 00:28:02,097  
Lo considererebbero tale?

328

00:28:03,598 --> 00:28:05,392  
E se cercassero di replicarlo?

329

00:28:12,190 --> 00:28:14,776  
Più attenzione attiriamo,

330

00:28:14,859 --> 00:28:17,237  
più persone come gli Holland  
sapranno la verità

331

00:28:17,320 --> 00:28:19,572  
e più lo scenario diventerà possibile.

332

00:28:21,199 --> 00:28:24,285  
Ecco perché devo evitare  
che la verità si diffonda.

333

00:28:24,369 --> 00:28:26,329  
Proprio come quelle erbacce lì.

334  
00:28:28,873 --> 00:28:30,750  
A qualunque costo.

335  
00:28:36,131 --> 00:28:40,009  
Adesso ci capiamo, vero?

336  
00:29:02,907 --> 00:29:05,452  
È sempre lo stesso.

337  
00:29:05,535 --> 00:29:08,788  
Non è nulla. Sono solo scarabocchi.

338  
00:29:09,622 --> 00:29:10,623  
Aspetta!

339  
00:29:11,875 --> 00:29:12,959  
- Che c'è?  
- Aspetta.

340  
00:29:13,042 --> 00:29:16,379  
- Aspetta. Vedi queste linee nere?  
- E quindi?

341  
00:29:17,547 --> 00:29:19,174  
Guarda, si connettono.

342  
00:30:14,771 --> 00:30:16,564  
Per te significa niente?

343  
00:30:18,233 --> 00:30:21,611  
È una specie di labirinto o una strada?

344  
00:30:22,153 --> 00:30:26,908  
Si separa e si ramifica come un fulmine.

345  
00:30:26,991 --> 00:30:28,159  
È una tempesta?

346  
00:30:28,243 --> 00:30:31,788  
No, la tempesta che ha disegnato

era molto diversa. Ha usato il rosso.

347

00:30:31,871 --> 00:30:36,000

Questo è tutto blu  
e ha degli strani colori scuri.

348

00:30:37,293 --> 00:30:38,795

Magari sono radici.

349

00:30:38,878 --> 00:30:41,422

Ricordi che ha detto  
che si diffondevano e...

350

00:30:41,506 --> 00:30:42,882

Uccidevano.

351

00:30:42,966 --> 00:30:44,551

Ha detto che uccidevano.

352

00:30:47,053 --> 00:30:47,887

Dei tralci.

353

00:30:54,686 --> 00:30:56,271

Sta disegnando dei tralci.

354

00:30:59,315 --> 00:31:03,236

Ehi, Max. Hai visto Dustin?  
Dovremmo incontrarci dopo le lezioni.

355

00:31:05,113 --> 00:31:06,197

Max!

356

00:31:07,198 --> 00:31:10,702

Ehi, dove vai? Dai! Dobbiamo cercare Dart.

357

00:31:10,785 --> 00:31:12,161

Buona fortuna.

358

00:31:14,998 --> 00:31:16,332

Che problema hai?

359

00:31:16,416 --> 00:31:18,251  
Che problema hai tu?

360  
00:31:18,918 --> 00:31:22,338  
- Non capisco.  
- No! Sono io a non capire!

361  
00:31:22,422 --> 00:31:24,299  
Vi comportate come se mi voleste amica,

362  
00:31:24,382 --> 00:31:25,842  
ma mi trattate come spazzatura!

363  
00:31:25,925 --> 00:31:27,635  
- Non è vero!  
- Invece sì!

364  
00:31:27,719 --> 00:31:29,012  
Vi nascondete nell'AV Club

365  
00:31:29,095 --> 00:31:31,389  
e avete segreti  
come se fossimo alle elementari.

366  
00:31:31,472 --> 00:31:33,892  
Pensavo mi voleste nel gruppo.

367  
00:31:33,975 --> 00:31:36,394  
- È così. Ma...  
- Ma cosa?

368  
00:31:37,520 --> 00:31:39,564  
Ci sono delle cose

369  
00:31:39,647 --> 00:31:42,066  
che non possiamo dirti, per il tuo bene.

370  
00:31:42,150 --> 00:31:43,860  
- Per il mio bene?  
- Sì!

371  
00:31:43,943 --> 00:31:47,280

- Perché sono una ragazza?  
- Cosa? No!

372

00:31:47,363 --> 00:31:49,157  
Anche con Undi avevate segreti?

373

00:31:50,909 --> 00:31:52,160  
Come fai a sapere di lei?

374

00:31:52,243 --> 00:31:53,578  
È così?

375

00:31:53,661 --> 00:31:55,872  
Era diverso. Fidati di me. Va bene?

376

00:31:55,955 --> 00:31:57,957  
Era diverso.

377

00:31:58,041 --> 00:32:00,460  
Va bene. Sai che c'è? Lascia perdere.

378

00:32:00,919 --> 00:32:03,463  
Non voglio essere  
nel vostro stupido gruppo. Ho chiuso.

379

00:32:04,213 --> 00:32:05,632  
Buona vita.

380

00:32:08,384 --> 00:32:10,720  
- Max!  
- E comunque, puzzi ancora!

381

00:32:13,681 --> 00:32:14,766  
Oh, cazzo!

382

00:32:26,986 --> 00:32:29,697  
Quel ragazzo con cui parlavi, chi è?

383

00:32:29,781 --> 00:32:31,240  
Non è nessuno.

384



00:32:31,324 --> 00:32:33,576  
- Nessuno?  
- Era uno della mia classe.

385  
00:32:51,844 --> 00:32:53,805  
Perché parlava con te?

386  
00:32:53,888 --> 00:32:55,640  
Per uno stupido compito.

387  
00:32:55,723 --> 00:32:58,476  
- E perché sei così arrabbiata?  
- Non lo sono!

388  
00:32:58,559 --> 00:32:59,560  
Ti dà dei problemi?

389  
00:33:00,269 --> 00:33:01,396  
A te che importa?

390  
00:33:01,479 --> 00:33:03,272  
Max, sei una stronza,

391  
00:33:03,356 --> 00:33:05,775  
ma ora fai parte della famiglia,  
che ci piaccia o no,

392  
00:33:05,858 --> 00:33:07,986  
quindi sono costretto a badare a te.

393  
00:33:08,528 --> 00:33:10,029  
- Cosa farei senza...  
- Ehi!

394  
00:33:11,030 --> 00:33:12,782  
È una cosa seria, va bene?

395  
00:33:12,865 --> 00:33:14,409  
Sono più grande di te.

396  
00:33:14,492 --> 00:33:15,785  
Un giorno imparerai

397  
00:33:15,868 --> 00:33:19,163  
che ci sono persone a questo mondo  
da cui dover stare lontani

398  
00:33:19,247 --> 00:33:21,874  
e quel ragazzino, Max...

399  
00:33:21,958 --> 00:33:24,877  
...quel ragazzino è uno di loro.

400  
00:33:26,170 --> 00:33:27,755  
Sta' lontana da lui.

401  
00:33:27,839 --> 00:33:29,716  
Stagli lontana.

402  
00:33:46,274 --> 00:33:48,151  
RACCOGLI LA TUA ZUCCA  
FATTORIA MERRILLS

403  
00:34:23,061 --> 00:34:24,353  
Ives.

404  
00:34:26,022 --> 00:34:27,190  
Terry.

405  
00:34:29,734 --> 00:34:32,153  
DONNA DELL'INDIANA  
DENUNCIA IL RAPIMENTO DELLA FIGLIA

406  
00:34:41,746 --> 00:34:45,291  
IVES SOSTIENE CHE LA FIGLIA JANE  
SIA STATA RAPITA DA PICCOLA

407  
00:34:45,374 --> 00:34:46,918  
Jane.

408  
00:35:01,933 --> 00:35:03,184  
Papà.

409

00:35:29,877 --> 00:35:31,462  
...il Presidente Reagan è...

410

00:36:47,038 --> 00:36:50,041  
Tre a destra. Quattro a sinistra.

411

00:36:59,050 --> 00:37:00,259  
Quattro-cinquanta...

412

00:37:07,350 --> 00:37:08,351  
Jane.

413

00:37:12,813 --> 00:37:13,940  
Mamma?

414

00:38:18,879 --> 00:38:19,964  
C'è nessuno?

415

00:38:20,047 --> 00:38:21,173  
Will!

416

00:38:21,799 --> 00:38:23,009  
Signora Byers?

417

00:38:24,677 --> 00:38:25,886  
Ciao, Mike.

418

00:38:25,970 --> 00:38:29,098  
- Will è qui?  
- Non è un buon momento.

419

00:38:29,181 --> 00:38:30,266  
Sta bene?

420

00:38:31,976 --> 00:38:35,313  
Non si sente tanto bene.

421

00:38:35,396 --> 00:38:38,524  
Si sta riposando.  
Gli dirò che sei passato, va bene?

422

00:38:40,276 --> 00:38:42,862  
È il mostro ombra, vero?

423

00:38:52,830 --> 00:38:54,040  
Buona giornata.

424

00:39:29,033 --> 00:39:32,078  
Non importa. Il punto è  
che sono stati commessi degli errori.

425

00:39:32,161 --> 00:39:33,329  
- Già.  
- Errori?

426

00:39:34,205 --> 00:39:35,956  
Le persone coinvolte,

427

00:39:36,040 --> 00:39:38,376  
i responsabili  
di ciò che è successo a tuo fratello

428

00:39:38,459 --> 00:39:41,045  
e alla signorina Holland,  
non ci sono più...

429

00:39:41,796 --> 00:39:44,507  
...i responsabili  
di ciò che è successo a tuo fratello

430

00:39:44,590 --> 00:39:47,093  
e alla signorina Holland, non ci sono più.

431

00:39:50,179 --> 00:39:52,056  
Sicura di volerlo fare?

432

00:39:53,933 --> 00:39:55,935  
Distruggiamo quel laboratorio.

433

00:40:07,780 --> 00:40:10,950  
STATE LASCIANDO HAWKINS  
TORNATE PRESTO

434

00:40:11,033 --> 00:40:13,828  
Mew-mew, cena! Dove sei?

435  
00:40:13,911 --> 00:40:14,912  
Mew-mew!

436  
00:40:15,496 --> 00:40:17,331  
- Ehi, Dusty!  
- Ciao. Ehi, mamma.

437  
00:40:17,415 --> 00:40:19,917  
- Va tutto bene?  
- Va tutto bene. Sì.

438  
00:40:24,046 --> 00:40:26,590  
Dart, devo parlarti, amico.

439  
00:40:27,383 --> 00:40:28,843  
Si tratta del mio amico, Will.

440  
00:40:29,969 --> 00:40:31,053  
Penso...

441  
00:40:45,651 --> 00:40:46,777  
Ma che cavolo?

442  
00:40:52,867 --> 00:40:54,076  
Dart?

443  
00:42:44,728 --> 00:42:46,146  
Oh, Cristo.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.